

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор

Федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Воронежский государственный университет»



д.э.н., проф. Елдовицкий Дмитрий Александрович

17 января 2017 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

о диссертации Ван Цзяньли

Лингвистический анализ русских переводов трактата «Лунь юй»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальностям 10.02.01 – русский язык, 10.02.20 – сравнительно-
историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Постижение иной культуры – это сложный и многомерный процесс, требующий от его участников преодоления целого ряда «барьеров»: поведенческого, языкового, мировоззренческого. В современном мире путь к другой культуре чаще всего лежит через знакомство с переводными текстами, и здесь принятие и понимание чужой культуры во многом зависит от того, насколько успешно с языковым и мировоззренческим барьерами справился переводчик. Иными словами, правильность понимания культурно значимых идей исходного текста находится в прямой зависимости от адекватности перевода.

В диссертации Ван Цзяньли в фокусе внимания оказывается проблема постижения философии Конфуция русскоязычными реципиентами. В частности, анализу подвергаются различные переводческие решения, связанные с выбором переводных эквивалентов для терминов, обозначающих ключевые понятия конфуцианства.

В качестве **материала** Ван Цзяньли использует русские переводы философского трактата «Лунь юй». Параллельное существование нескольких вариантов перевода объясняется, с одной стороны, изначальной сложностью философской концепции Конфуция, с другой стороны, – различиями в восприятии этой концепции переводчиками, жившими в разное время. Соответственно, как справедливо отмечает диссертант, различия между переводами объясняются выбором различных переводческих стратегий и тактик, связанных как с индивидуальным восприятием исходного текста, так и с особенностями того времени, когда делался перевод. Исследование этих стратегий и тактик является важной проблемой современного переводоведения.

Актуальность такого исследования и для русистики, и для сопоставительного языкознания очевидна: текст трактата «Лунь юй» востребован не только специалистами по восточной философии, но и достаточно широким кругом читателей, интересующихся восточной философией. Сопоставительный анализ нескольких переводов позволяет выявлять различия в китайской и русской языковых картинах мира и определять, насколько адекватно каждый из вариантов перевода передает семантически многомерные философские понятия и идеи.

Целью исследования является описание средств выражения основных модусных и диктумных субъектов в русских переводах «Лунь юй», для чего в работе последовательно решается ряд конкретных **задач**:

- 1) описывается история рецепции трактата «Лунь юй» в русской культуре;
- 2) выявляется субъектная структура диалогического философского текста;
- 3) описывается вариативность языковых средств, с помощью которых в текстах переводов осуществляется номинация основных модусных и диктумных субъектов;

- 4) дается детальный анализ наиболее значимых номинаций субъектов «учитель / философ» и «благородный муж»;
- 5) проводится сопоставление семантики русских лексем, используемых переводчиками в качестве переводных эквивалентов для понятия «благородный муж» и предлагается объяснение возникшим переводческим трудностям;
- 6) дается ряд практических рекомендаций для выбора наиболее адекватных переводных эквивалентов.

Предлагаемый в работе комплексный подход к анализу текста с позиций коммуникативно-функциональной грамматики, обращение к толковым словарям, а также данным Национального корпуса русского языка позволяют говорить о **научной новизне** диссертации. Интересна сама постановка проблемы исследования: применение постулатов коммуникативно-функциональной грамматики к анализу переводов философского трактата позволяет проследить взаимодействие модусного и диктумного планов. Этим определяется **теоретическая значимость** работы. **Практическое применение** полученных результатов возможно в нескольких сферах: при обучении переводу и в практической переводческой деятельности, в преподавании истории философии и основ межкультурной коммуникации. Представляется, что рекомендации по выбору переводных эквивалентов могут быть учтены и при составлении двуязычного словаря философских терминов.

Перечислим основные достижения диссертационного исследования Ван Цзяньли.

В первой главе диссертации автор проводит обзорный анализ теоретических положений, положенных в основу исследования: характеризуются свойства языка философии и особенности философского дискурса, определяются понятия диктумного и модусного субъекта, субъектной перспективы. Это позволяет показать возможности применения

терминологического аппарата коммуникативно-функциональной грамматики для изучения языковой организации философского текста.

К достоинствам исследования следует отнести внимание автора работы к проблеме влияния жанровых особенностей текста на его языковую организацию. Поскольку «Лунь юй» является диалогическим произведением, совмещающим жанровые характеристики философского и художественного текстов, его перевод на другие языки оказывается нетривиальной задачей. Переводчик постоянно должен «балансировать» между рациональным и эмоциональным началами: с одной стороны, необходимо максимально точно передать значение философских терминов, с другой – сохранить образность и стилистическую окраску исходного текста. Именно с рациональным и эмоциональным началами связаны два типа лексических переводческих трудностей, которые удалось выявить автору диссертации.

Продуктивной представляется апробированная на конкретном материале идея привлечения данных не только толковых словарей, но и Национального корпуса русского языка, чтобы обосновать возможность выбора адекватного переводного эквивалента для передачи философских понятий.

Важной частью исследования является предложенный во второй главе анализ номинаций признаков «благородного человека»: сложность этих философских понятий отражается в многообразии способов их перевода на русский язык. Поскольку признаки «благородного человека» являются ядром философской системы конфуцианства, их точный перевод необходим для постижения идей Конфуция.

Анализируя семантическую структуру переводных эквивалентов, с помощью которых передаются значения целого ряда важнейших понятий конфуцианства (*учитель, философ, радость, удовольствие, добродетель, маленький человек, благородный муж* и др.), Цзяньли Ван показывает недостатки некоторых переводческих решений и приходит к важному выводу о том, что в русских переводах «Лунь юй» в ряде случаев происходит

замена фигуры читателя, который не является специалистом по восточной философии, на читателя-профессионального эксперта в данной области.

Достоинства диссертации Ван Цзяньли не вызывают сомнений. Однако, как и всякое серьезное исследование, рассматриваемая работа вызывает стремление продолжить обсуждение поднятых проблем. В критической части нашего отзыва нам хотелось бы задать ряд вопросов и высказать некоторые замечания.

1. На стр. 113 автор использует термин «семантические реалии русского языка». Хотелось бы уточнить, что именно понимается под *семантической реалией*?

2. В порядке дискуссии хочется вернуться к возможностям использования постулатов коммуникативно-функциональной грамматики для анализа текста, в том числе философского. В работе проводится подробный анализ семантики китайских терминов и их русских переводов, и это, безусловно, очень важный элемент исследования. Однако данные о частотности использования номинаций в различных переводах позволяют предположить, что сам способ номинации субъекта может далее влиять на грамматическую структуру текста (например, в переводе В.П. Васильева номинации Конфуция «философ» и «учитель» употребляются 260 и 16 раз соответственно, а в переводе Л.С. Переломова одна только лексема «учитель» используется в два раза чаще, 553 раза). В связи с этим возникает вопрос, влияет ли способ номинации на грамматическую организацию переводных текстов?

3. Осталась неясной роль двух Приложений, в которых содержатся списки имен, используемых переводчиками в качестве номинаций субъектов, с указаниями частот их встречаемости в текстах переводов. В тексте работы ссылок на эти Приложения нет, хотя данные, представленные в них, весьма интересны. Очевидно, было бы полезно представить в тексте работы более детальный анализ полученных данных, не ограничиваясь сопоставлением

частоты использования только важнейших номинаций личных субъектов (стр. 69-70).

4. К сожалению, не все словари, на которые ссылается автор, указаны в списке литературы. Например, в него не вошел словарь Т.Ф. Ефремовой.

Еще раз отметим, что высказанные вопросы носят дискуссионный характер, а замечания касаются преимущественно формальных аспектов работы и не ставят под сомнение предложенную концепцию и полученные результаты.

Переходя к общей оценке диссертации, отметим, что рецензируемая работа выполнена на высоком научном уровне. Положения, выносимые на защиту, последовательно подтверждаются в текст работы. Результаты исследования прошли необходимую апробацию на конференциях и представлены в 7 публикациях; три статьи опубликованы в изданиях, рекомендованных ВАК. Автореферат композиционно и содержательно соответствует диссертации.

Все сказанное позволяет заключить, что диссертация Ван Цзяньли *Лингвистический анализ русских переводов трактата «Лунь юй»* является самостоятельной научно-квалификационной работой, в которой предлагается решение важной научной проблемы – анализ субъектной структуры русских переводов философского текста с позиций коммуникативно-функциональной грамматики. Проведенный сопоставительный анализ текстов переводов трактата «Лунь Юй» на русский язык и предложенные в диссертации рекомендации по выбору переводных эквивалентов имеют существенное значение как для современной русистики, так и для сопоставительного языкознания. Диссертация соответствует критериям, установленным в пп. 9, 10 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842, а ее автор Ван Цзяньли заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.01 –

русский язык и 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв составлен доктором филологических наук, профессором кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» Шилихиной Ксенией Михайловной. Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации факультета романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» (Протокол № 6 от 17 января 2017 г.).

Заведующая кафедрой
теории перевода и межкультурной коммуникации
факультета романо-германской филологии
ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет»,
кандидат филологических наук, доцент
Борисова Лидия Александровна



Контактные данные:

Шилихина Ксения Михайловна,
доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации
факультета романо-германской филологии.

Адрес места работы:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Воронежский государственный университет»
384018, г. Воронеж, Университетская пл., 1
E-mail: shilikhina@rgph.vsu.ru
Тел.: +7 473 222 73 62

17 января 2017 г.

Список трудов сотрудников
кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации
ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет»

1. Борисова Л.А. Сравнительный анализ переводов Конституции Российской Федерации на английский язык / Л.А. Борисова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2015. – № 2. – С. 83-88.
2. Борисова Л.А. Методические основы преподавания специальных видов перевода / Л.А. Борисова // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. – 2012. – № 20. – С. 86-95.
3. Дымант Ю.А. О некоторых онтологических свойствах перевода в контексте теории вторичных текстов / Ю.А. Дымант, Е.А. Княжева // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2014. – № 1. – С. 88-94.
4. Дымант Ю.А. Метакоммуникация переводчика в переводе и автопереводе / Ю.А. Дымант, В.Б. Кашкин, Е.А. Княжева // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2014. – № 4. – С. 103-108.
5. Караваева Н.А. Заметки переводчика: характер выражаемой интенции говорящего / Н.А. Караваева // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 20134. – № 1. – С. 152-156.
6. Караваева Н.А. Превратности судьбы: русское деепричастие в переводах / Н.А. Караваева // Лингвистика без границ сборник статей памяти доктора филологических наук, профессора В. Б. Кашкина. Воронеж, 2016. С. 329-347.
7. Кашкин В.Б. Концептуальный диссонанс при переводе российской лингвистической терминологии / В.Б. Кашкин, К.М. Шилихина // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2014. – № 1. – С. 72-77.
8. Княжева Е.А. О некоторых возможностях использования методов системного анализа в целях оценки качества перевода / Е.А. Княжева // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2015. – № 3. – С. 113-119.
9. Княжева Е.А. Переводческий анализ текста и качество перевода / Е.А. Княжева // Вестник Воронежского государственного университета.

Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2012. – № 1. – С. 170-174.

10. Остапенко Д.И. Особенности переводческих предисловий и примечаний как видов метатекста / Д.И. Остапенко // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. – 2012. - № 2. – С. 179-184.

11. Остапенко Д.И. Специфика функционирования переводческих примечаний к художественному произведению / Д.И. Остапенко // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2015. – № 2. – С. 80-82.

12. Шилихина К.М. Неуместная ирония и неудачная шутка: маркеры переключения между bona fide и non-bona fide модусами коммуникации / К.М. Шилихина // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. – 2013. – № 5. – С. 52-59.

13. Шилихина К.М. Семантика и прагматика вербальной иронии / К.М. Шилихина. – Воронеж: Наука-Юнирпресс, 2014. – 327 с.

14. Шилихина К.М. Иронический комментарий в структуре информационно-публицистических текстов / К.М. Шилихина // Логический анализ языка. Информационная структура текстов разных жанров и эпох. – Москва, 2014. – С. 621-632.